

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN ČĪLES REPUBLIKAS VALDĪBAS NOLĪGUMS PAR GAISA SATIKSMI

Latvijas Republikas valdība un Čīles Republikas valdība, turpmāk dēvētas par "Līgumslēdzējām Pusēm";

Vēloties veicināt aviācijas sistēmu, kuras pamatā ir konkurence starp aviokompānijām tirgū, ar minimālu valdības iejaukšanos un regulējumu, kā arī ar vienlīdzīgām iespējām;

Vēloties sekmēt starptautisko gaisa satiksmes pakalpojumu paplašināšanu;

Atzīstot, ka efektīvi un konkurētspējīgi starptautiskās gaisa satiksmes pakalpojumi veicina tirdzniecību, patērētāju labklājību un ekonomisko izaugsmi;

Vēloties nodrošināt aviokompānijām iespēju piedāvāt ceļojošajiem pasažieriem un kravu nosūtītājiem dažādas pakalpojumu iespējas par zemākajām cenām, kas nav diskriminējošas un nerada dominējošā stāvokļa ļaunprātīgu izmantošanu, un vēloties mudināt atsevišķas aviokompānijas izstrādāt un ieviest inovatīvas un konkurētspējīgas cenas; un

Vēloties nodrošināt visaugstāko aviācijas drošības un lidojumu drošuma pakāpi starptautiskajos gaisa satiksmes pakalpojumos un atkārtoti paužot savas nopietnās bažas par darbībām vai draudiem gaisa kuģu drošumam, kas apdraud personu vai īpašuma drošību, negatīvi ietekmē gaisa pārvadājumus un mazina sabiedrības uzticību civilās aviācijas drošībai;

Būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, dalībnieces;

Ir vienojušās par turpmāko:

1.pants Definīcijas

1. Šajā Nolīgumā, ja kontekstā nav paredzēts citādi, termins:

a) “Konvencija” nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, un ietver jebkuru tās pielikumu, kas pieņemts saskaņā ar minētās Konvencijas 90.pantu, un jebkuru pielikumu vai Konvencijas grozījumu, kas izdarīts saskaņā ar šīs Konvencijas 90. un 94.pantu, ciktāl šie pielikumi un grozījumi kļuvuši saistoši abām Līgumslēdzējām Pusēm;

b) “aviācijas institūcijas” attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē Satiksmes ministriju; attiecībā uz Čīles Republiku - Civilās aeronautikas padomi; vai abos gadījumos jebkuru citu institūciju vai personu, kas ir pilnvarota veikt minēto institūciju pašreizējās funkcijas;

c) “Nolīgums” nozīmē šo Nolīgumu, kā arī jebkurus tā grozījumus;

d) “kodu koplietošana” nozīmē biznesa vienošanos starp abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām un/vai trešo valstu aviokompānijām, saskaņā ar kuru tās kopīgi veic lidojumu noteiktā maršrutā pasažieru, kravas un pasta pārvadāšanai, viena to dara kā operators un pārdevējs, bet otra - kā pārdevējs;

e) “gaisa pārvadājumi” nozīmē sabiedriskos pasažieru, bagāžas, kravas un pasta pārvadājumus ar gaisa kuģi, atsevišķi vai kopā par atlīdzību vai nomu;

f) “nozīmētā aviokompānija” nozīmē aviokompāniju, kura ir nozīmēta un pilnvarota saskaņā ar šā Nolīguma 3.pantu;

g) “kabotāža” nozīmē gaisa pārvadājumu, kurā pasažierus, bagāžu, kravu un pasta, kas gaisa kuģī ir uzņemti valsts teritorijā, nogādā uz citu punktu tās pašas valsts teritorijā;

h) “ICAO” nozīmē Starptautisko civilās aviācijas organizāciju;

i) “intermodālie gaisa pārvadājumi” nozīmē sabiedriskos pasažieru, bagāžas, kravas un pasta pārvadājumus ar gaisa kuģi un ar vienu vai vairākiem virszemes transporta veidiem, atsevišķi vai kopā, par atlīdzību vai nomu;

j) "cena" nozīmē jebkuru maksu, likmi vai tarifu par pasažieru, bagāžas un/vai kravas (izņemot pastu) pārvadāšanu ar gaisa transportu (ieskaitot jebkuru ar to saistītu citu transporta veidu), ko iekasē aviokompānijas, ieskaitot to aģentus, un nosacījumus, kas reglamentē šādas maksas, likmes vai tarifa pieejamību;

k) "teritorija" tiek lietots Konvencijas 2.pantā noteiktajā nozīmē;

l) "lietotāja maksas" nozīmē maksu, ko aviokompānijām nosaka kompetentās institūcijas vai ko tās atļauj noteikt par lidostas iekārtu vai aeronavigācijas iekārtu, vai aviācijas drošības iekārtu nodrošināšanu vai arī pakalpojumu sniegšanu, tostarp par saistītiem pakalpojumiem un iekārtām gaisa kuģiem, to apkalpēm, pasažieriem un kravām;

m) "gaisa satiksme", "starptautiskā gaisa satiksme", "aviokompānija", un "apstāšanās nekomerciālos nolūkos" tiek lietots Konvencijas 96.pantā noteiktajā nozīmē;

n) "ES dalībvalstis" nozīmē Eiropas Savienības dalībvalstis;

o) "ES līgumi" nozīmē Līgumu par Eiropas Savienību un Līgumu par Eiropas Savienības darbību.

2. Šā Nolīguma izpratnē atsaucies uz Latvijas Republikas pilsoņiem nozīmē atsaucies uz Eiropas Savienības dalībvalstu pilsoņiem. Šā Nolīguma izpratnē atsaucies uz Latvijas Republikas aviokompāniju vai aviokompānijām nozīmē atsaucies uz Latvijas Republikas nozīmētu aviokompāniju vai aviokompānijām

2.pants Tiesību piešķiršana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šādas tiesības, lai šīs otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas varētu veikt gaisa pārvadājumus:

a) tiesības bez apstāšanās lidot pāri tās teritorijai;

b) tiesības apstāties tās teritorijā nekomerciālos nolūkos;

c) tiesības veikt pasažieru un kravu gaisa pārvadājumus starp punktiem gan abās Līgumslēdzējās Pusēs, gan starp otras Līgumslēdzējas Puses un jebkuras trešās valsts teritoriju tieši vai caur savu teritoriju, un šādi gaisa pārvadājumi ietver jebkuru aviokompāniju nozīmējušās

Līgumslēdzējas Puses teritorijas punktu; bez ierobežojumiem attiecībā uz gaisa kuģu, kas var būt savi, nomāti vai fraktēti, maršrutiem, lidojumu biežumu, kā arī to tipiem.

2. Par tiesībām, kas nav minētas šā panta 1.punktā, ir jāvienojas abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām.

3. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības bez diskriminācijas izmantot visas gaisa trases, lidostas un citas iespējas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

4. Katras Līgumslēdzējas Puses jebkura nozīmētā aviokompānija var jebkurā vai visos lidojumos un pēc saviem ieskatiem:

a) veikt lidojumus vienā vai abos virzienos;

b) apvienot dažādus lidojumu numurus viena gaisa kuģa pārvadājuma ietvaros;

c) apkalpot punktus pirms Līgumslēdzēju Pušu teritorijām, starppunktus starp tām un punktus aiz Līgumslēdzēju Pušu teritorijām, un punktus Līgumslēdzēju Pušu teritorijās jebkurā maršrutā jebkurā kombinācijā un jebkādā secībā;

d) neapstāties jebkurā punktā vai punktos, ja gaisa pārvadājumi šajos maršrutos ietver punktu aviokompāniju nozīmējušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

e) pārvietot pārvadājumu no jebkura tās gaisa kuģa uz jebkuru citu gaisa kuģi jebkurā maršruta punktā, ieskaitot tos, kas tiek izmantoti saskaņā ar jebkuru no 13.pantā ("Kodu koplietošanas/sadarbības līgumi") un 14.pantā ("Gaisa kuģu noma") noteiktajiem nosacījumiem jebkura maršruta jebkurā punktā ; un

f) apkalpot punktus, kas atrodas aiz jebkura punkta tās teritorijā, mainot vai nemainot gaisa kuģi vai lidojuma numuru, sabiedrībai šādus pakalpojumus nodrošinot un reklamējot kā tiešos pakalpojumus.

5. Katras Līgumslēdzējas Puses aviokompānija vai aviokompānijas, kas nav nozīmētas saskaņā ar šā Nolīguma 3. un 4.pantu, arī izmanto šā panta 1.punkta a) un b) apakšpunktā noteiktās tiesības.

3.pants

Aviokompāniju nozīmēšana un pārvadājumu atļaujas izsniegšana

1. Lai veiktu šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajos maršrutos, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības rakstiski nozīmēt otrai Līgumslēdzējai Pusei vienu vai vairākas aviokompānijas.

2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atsaukt vai grozīt šādu nozīmējumu, par to rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei.

3. Saņemot šādu nozīmējumu, otra Līgumslēdzēja Puse piešķir attiecīgas pilnvaras un atļaujas, minimāli kavējoties procesuālu iemeslu dēļ, ar šādiem nosacījumiem:

a) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Latvijas Republika:

i) tā ir reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar ES līgumiem un tai ir derīga licence par tiesībām veikt gaisa pārvadājumus saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem; un

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli veic un uztur Eiropas Savienības dalībvalsts, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, un nozīmējumā ir skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija; un

iii) aviokompānija tieši vai caur akciju kontrolpaketi pieder un to faktiski kontrolē Eiropas Savienības vai Eiropas Brīvās tirdzniecības asociācijas dalībvalstis un/vai šo dalībvalstu pilsoņi;

b) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Čīles Republika:

i) tā ir reģistrēta Čīles Republikas teritorijā un licencēta saskaņā ar Čīles Republikas piemērojamajiem tiesību aktiem; un

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli veic un uztur Čīles Republika, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, un nozīmējumā ir skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija; un

iii) aviokompānija ir reģistrēta un tās galvenā uzņēmējdarbības vieta ir Čīles Republikas teritorijā.

c) Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt otras Līgumslēdzējas puses nozīmētajai aviokompānijai, lai tā pierāda, ka atbilst nosacījumiem, kas paredzēti normatīvajos aktos, kurus šīs institūcijas parasti un pamatoti piemēro starptautisko gaisa pārvadājumu veikšanai saskaņā ar Konvencijas noteikumiem.

4. Pēc nozīmēšanas un pilnvarošanas aviokompānija, ja tā ir izpildījusi visus šā Nolīguma noteikumus, jebkurā laikā drīkst uzsākt šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi.

4.pants

Pārvadājumu atļaujas atteikšana, atsaukšana vai apturēšana

1. Ikvienu Līgumslēdzēja Puse var atteikt, atsaukt vai ierobežot otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pārvadājumu atļauju vai tehniskās atļaujas, ja

a) aviokompānija, kuru nozīmē Latvijas Republika:

i) nav reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar ES līgumiem vai tai nav derīga licence par tiesībām veikt gaisa pārvadājumus saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem; vai

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli neveic vai neuztur Eiropas Savienības dalībvalsts, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, vai nozīmējumā nav skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija; vai

iii) aviokompānija tieši vai caur akciju kontrolpaketi nepieder un to faktiski nekontrolē Eiropas Savienības vai Eiropas Brīvās tirdzniecības asociācijas dalībvalstis un/vai šo dalībvalstu pilsoņi; vai

iv) Čīles Republika uzskata, ka, izmantojot satiksmes tiesības saskaņā ar šo Nolīgumu, aviokompānija apietu ierobežojumus satiksmes tiesībām, ko nosaka divpusējs nolīgums starp Čīles Republiku un citu Eiropas Savienības vai Eiropas Brīvās tirdzniecības asociācijas dalībvalsti; vai

v) aviokompānijai ir Eiropas Savienības vai Eiropas Brīvās tirdzniecības asociācijas dalībvalsts izdota gaisa kuģa ekspluatanta apliecība un starp Čīles Republiku un šo valsti nav divpusēja nolīguma par gaisa satiksmi, un gaisa satiksmes tiesības uz šo valsti ir tikušas liegtas Čīles Republikas nozīmētai aviokompānijai.

b) aviokompānija, kuru nozīmē Čīles Republika:

i) nav reģistrēta Čīles Republikas teritorijā vai nav licencēta saskaņā ar Čīles Republikas normatīvajiem aktiem; vai

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli neveic vai neuztur Čīles Republika, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, vai nozīmējumā nav skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija; vai

iii) aviokompānija nav reģistrēta vai tās galvenā uzņēmējdarbības vieta nav Čīles Republikas teritorijā;

c) šī aviokompānija neievēro tās Līgumslēdzējas Puses normatīvos aktus, kas piešķirusi šīs tiesības, vai

d) jebkurā gadījumā, ja šī aviokompānija citādi nepilda Nolīgumā paredzēto satiksmi saskaņā ar šajā Nolīgumā paredzētajiem nosacījumiem, vai

e) otra Līgumslēdzēja Puse neievēro vai nepiemēro aviācijas un lidojumu drošības standartus saskaņā ar šā Nolīguma 6. un 7.pantu.

2. Ja vien šā panta 1. punktā minētā tūlītējā atsaukšana, apturēšana vai nosacījumu piemērošana nav būtiska, lai novērstu turpmākus likumu un/vai noteikumu pārkāpumus, šādas tiesības izmanto tikai pēc apspriešanās ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Šādas apspriedes sākas trīsdesmit (30) dienu laikā no dienas, kad iesniegts pieprasījums pēc konsultācijām.

5.pants

Normatīvo aktu piemērošana

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses normatīvos aktus, kuri regulē starptautiskās satiksmes gaisa kuģu ierašanos tās teritorijā, uzturēšanos tajā un šīs teritorijas atstāšanu vai šo gaisa kuģu izmantošanu un navigāciju minētajā teritorijā, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģiem.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses normatīvos aktus, kuri regulē pasažieru, apkalpes un kravas, ieskaitot pastu, ierašanos tās teritorijā, uzturēšanos tajā un tās atstāšanu, un attiecas uz imigrāciju, muitu, valūtu, veselību un karantīnu, piemēro arī pasažieriem, apkalpēm, kravai un pastam, kas tiek pārvadāti otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģos, tiem atrodoties minētās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm, piemērojot savus imigrācijas, muitas, karantīnas un tamlīdzīgus noteikumus, nedod lielākas priekšrocības savai vai kādai citai aviokompānijai salīdzinājumā ar otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju, kas veic līdzīgus gaisa pārvadājumus.

6.pants **Lidojumu drošums**

1. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas par otras Līgumslēdzējas Puses uzturētajiem lidojumu drošības standartiem jomās, kas attiecas uz aeronavigācijas iekārtām, lidojuma apkalpi, gaisa kuģi un nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju darbību. Šīs konsultācijas sākas trīsdesmit (30) dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas.

2. Ja pēc minētajām konsultācijām viena Līgumslēdzēja Puse konstatē, ka otra Līgumslēdzēja Puse šā panta 1.punkta minētajās jomās efektīvi neievēro un nepilda lidojumu drošības standartus, kas atbilst Konvencijā noteiktajiem spēkā esošajiem standartiem, tā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par iegūto informāciju un pasākumiem, kas jāveic, lai atbilstu standartiem, kas var tikt noteikti saskaņā ar Konvenciju. Otra Līgumslēdzēja Puse noteiktajā termiņā veic attiecīgus koriģējošus pasākumus.

3. Saskaņā ar Konvencijas 16. pantu, ir panākta vienošanās, ka jebkuru gaisa kuģi, ko ekspluatē vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānija vai kas tiek ekspluatēts tās vārdā, veicot pārvadājumus uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju vai no tās, laikā, kad tas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, var pārmeklēt minētās Līgumslēdzējas Puses pilnvaroti pārstāvji, ar nosacījumu, ka tas nerada nesamērīgu kavēšanos gaisa kuģa ekspluatācijā. Neatkarīgi no Konvencijas 33. pantā minētajiem pienākumiem, šīs pārmeklēšanas mērķis ir pārbaudīt attiecīgā gaisa kuģa dokumentācijas derīgumu, tā apkalpes licences un to, vai gaisa kuģa aprīkojums un stāvoklis atbilst Konvencijā noteiktajiem spēkā esošajiem standartiem.

4. Ja ir nepieciešama steidzama rīcība, lai nodrošinātu aviokompānijas lidojumu drošumu, katra Līgumslēdzēja Puse patur tiesības nekavējoties apturēt vai grozīt otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas vai aviokompāniju pārvadājumu atļauju.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse pārtrauc veikt jebkuru darbību saskaņā ar šā panta 4.punktu, tiklīdz šīs darbības veikšanai vairs nav pamata.

7.pants Aviācijas drošība

1. Saskaņā ar starptautisko tiesību normām un no tām izrietošajām tiesībām un pienākumiem Līgumslēdzējas Puses apliecina, ka šā Nolīguma neatņemama sastāvdaļa ir to savstarpējais pienākums aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgas iejaukšanās aktiem. Neierobežojot starptautisko tiesību normu un no tām izrietošo tiesību un pienākumu vispārējo raksturu, Līgumslēdzējas Puses darbojas saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažām citām nelikumīgām darbībām, kas izdarītas gaisa kuģos, kura parakstīta 1963.gada 14.septembrī Tokijā, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu, kura parakstīta 1970. gada 16. decembrī Hāgā; Konvenciju par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971.gada 23.septembrī Monreālā, Protokolu par cīņu pret nelikumīgu vardarbību lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kas parakstīts 1988.gada 24.februārī Monreālā, kas papildina Konvenciju par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971.gada 23.septembrī Monreālā, un Konvenciju par plastmasas sprāgstvielu marķēšanu atklāšanas nolūkā, kas parakstīta 1991.gada 1.martā Monreālā, kā arī jebkuru citu civilās aviācijas drošības konvenciju un protokolu, kuru abas Līgumslēdzējas Puses apņemsies ievērot.

2. Līgumslēdzējas Puses pēc pieprasījuma sniedz viena otrai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu civilās aviācijas gaisa kuģu sagrābšanu un citas pret gaisa kuģiem, to pasažieriem un apkalpēm, lidostām un aeronavigācijas iekārtām vērstas nelikumīgas darbības un jebkurus citus draudus civilās aviācijas drošībai.

3. Līgumslēdzējas Puses savstarpējās attiecībās rīkojas saskaņā ar aviācijas drošības noteikumiem, ko noteikusi ICAO un kas kā pielikumi pievienoti Konvencijai, ciktāl šie noteikumi ir piemērojami Līgumslēdzējām Pusēm; tās pieprasa, lai to reģistrā reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti vai gaisa kuģu ekspluatanti, kuru galvenā uzņēmējdarbības vieta vai pastāvīgā dzīvesvieta ir to teritorijā, un lidostu ekspluatanti to teritorijā rīkojas saskaņā ar šādiem aviācijas drošības noteikumiem.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka šādiem gaisa kuģu ekspluatantiem ir jāievēro aviācijas drošības noteikumi, ko ir noteikusi otra Līgumslēdzēja Puse, lai ieceļotu, izceļotu vai uzturētos šīs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, saskaņā ar šajā Līgumslēdzējā Pusē spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, tostarp, Latvijas Republikas gadījumā, Eiropas Savienības tiesību aktiem. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, ka tās teritorijā tiek efektīvi veikti atbilstīgi pasākumi, lai aizsargātu gaisa kuģi un pārbaudītu pasažierus, apkalpi, pasažieriem klātesošo bagāžu, bagāžu, kravu un gaisa kuģu krājumus pirms iekāpšanas vai iekraušanas gaisa kuģī un tās laikā. Katra Līgumslēdzēja Puse ar sapratni izvērtē arī jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu pēc saprātīgiem īpašiem drošības pasākumiem konkrēta apdraudējuma novēršanai.

5. Nelikumīga gaisa kuģa sagrābšanas incidenta vai tā draudu gadījumā, vai, ja tiek veiktas citas nelikumīgas pret gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu vai aeronavigācijas iekārtu drošību vērstas darbības, Līgumslēdzējas Puses viena otrai sniedz palīdzību, nodrošinot sakaru līdzekļu izmantošanu un veicot citus atbilstošus pasākumus, lai ātri un droši izbeigtu šo incidentu vai novērstu tā draudus.

6. Ja vienai Līgumslēdzējai Pusei ir pamatoti iemesli uzskatīt, ka otra Līgumslēdzēja Puse ir pārkāpusi šā panta nosacījumus, pirmā Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt konsultācijas. Šādas konsultācijas sākas piecpadsmit (15) dienu laikā pēc šāda pieprasījuma saņemšanas no jebkuras Līgumslēdzējas Puses. Ja piecpadsmit (15) dienu laikā pēc šādu konsultāciju uzsākšanas netiek panākta pieņemama vienošanās, tas ir pamats otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju pārvadājumu atļaujas aizturēšanai, atsaukšanai, apturēšanai vai arī nosacījumu piemērošanai. Īpašas nepieciešamības gadījumā, vai lai novērstu tālāku neatbilstību šā panta nosacījumiem, pirmā Līgumslēdzēja Puse var veikt pagaidu darbības pirms piecpadsmit (15) dienu termiņa beigām.

8.pants Statistika

Abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas pēc pieprasījuma iesniedz viena otrai periodisko statistiku vai citu līdzīgu informāciju, kas attiecas uz Nolīgumā paredzētās satiksmes ietvaros veiktajiem pārvadājumiem.

9.pants Apliecību atzīšana

1. Lidojumderīguma apliecības, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras izsniegusi vai par derīgām atzinusi viena Līgumslēdzēja Puse, to derīguma termiņa ietvaros par derīgām Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai atzīst otra Līgumslēdzēja Puse, ja prasības, saskaņā ar kurām šīs apliecības vai licences izsniegtas vai atzītas par derīgām, atbilst Konvencijas noteiktajiem minimālajiem standartiem vai ir augstākas par tiem.

2. Ja šā panta 1. punktā minēto licenču vai apliecību, ko vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes izsniegušas jebkurai personai vai nozīmētajai aviokompānijai, vai attiecībā uz gaisa kuģi, ko izmanto Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai, privilēģijas vai nosacījumi pieļauj atšķirības no minimālajiem standartiem, kas noteikti saskaņā ar Konvenciju, un šīs atšķirības ir paziņotas ICAO, otra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt aviācijas institūciju konsultācijas, lai noskaidrotu attiecīgo praksi.

3. Tomēr katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības atteikties atzīt par derīgām kvalifikācijas apliecības un licences, kuras tās pilsoņiem, lai lidotu virs tās teritorijas vai nolaistos tās teritorijā, izsniegusi otra Līgumslēdzēja Puse.

10.pants Apkalpošana uz zemes

1. Ievērojot Līgumslēdzēju Pušu normatīvos aktus un, Latvijas Republikas gadījumā, Eiropas Savienības tiesību aktus, katra Līgumslēdzēja Puse atļauj otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai vai aviokompānijām pēc katras aviokompānijas izvēles:

- a) veikt savu apkalpošanu uz zemes;
- b) apkalpot vēl citu aviokompāniju vai aviokompānijas;
- c) apvienoties ar citiem, veidojot pakalpojumu sniedzēju struktūru; un/vai
- d) izvēlēties starp konkurējošiem pakalpojumu sniedzējiem.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai vai aviokompānijām ir ļauts brīvi izvēlēties no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā pieejamajām alternatīvām un apvienot vai mainīt savu izvēli, izņemot gadījumus, kad tas ir acīmredzami nepraktiski un kad to ierobežo attiecīgi lidojumu drošuma un aviācijas drošības apsvērumi, un (izņemot šā panta 1.punktā minēto pašapkalpošanos) ja lidostas darbības apjoms ir pārāk mazs, lai uzturētu konkurētspējīgus pakalpojumu sniedzējus.

3. Līgumslēdzējām Pusēm vienmēr būtu jāveic nepieciešamie pasākumi, lai nodrošinātu saprātīgu, ar izmaksām pamatotu cenu noteikšanu un taisnīgu un vienlīdzīgu attieksmi pret otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju vai aviokompānijām.

11.pants Komercedarbība

1. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām ir tiesības uzturēt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar tajā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem tādus birojus un administratīvo, komerciālo un tehnisko personālu, kāds var būt nepieciešams attiecīgās nozīmētās aviokompānijas vajadzībām.

2. Uz šā panta 1. punktā minēto biroju iekārtošanu un personāla nodarbināšanu attiecas attiecīgās Līgumslēdzējas Puses normatīvie akti, piemēram, normatīvie akti, kas attiecas uz ārzemnieku uzņemšanu un to uzturēšanos attiecīgās Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Saskaņā ar šā panta 1. punktu birojos nodarbinātais personāls ievēro uzņemošās Līgumslēdzējas Puses noteikumus attiecībā uz ieceļošanu, uzturēšanos un nodarbinātību.

3. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas var brīvi pārdot gaisa transporta pakalpojumus ar saviem transporta dokumentiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, vai nu tieši vai ar aģentu starpniecību vietējā valūtā. Katra Līgumslēdzēja Puse neierobežo otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju tiesības pārdot un jebkuras personas tiesības iegādāties šādu transporta pakalpojumu.

12.pants

Valūtas konvertēšana un ieņēmumu pārskaitīšana

1. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas var brīvi pārskaitīt ieņēmumu pārsniegumu pār izdevumiem pārdošanas teritorijā.

2. Šādus pārskaitījumus veic brīvi konvertējamā valūtā pēc oficiālā valūtas kursa, un uz tiem neattiecas nekāda maksa, ierobežojumi, nosacījumi vai kavējumi, izņemot parastās banku darbību izmaksas un procedūras.

3. Ja starp Līgumslēdzējām Pusēm ir noslēgts īpašs līgums par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, noteicošie ir šā īpašā līguma noteikumi.

13.pants

Kodu koplietošanas/sadarbības līgumi

Veicot vai piedāvājot atļautos pakalpojumus, jebkura vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmēta aviokompānija var noslēgt tirdzniecības sadarbības vienošanās, piemēram, vietu rezervēšanas vai kodu koplietošanas vienošanās, ar

a) jebkuras Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju vai aviokompānijām; vai

b) trešās valsts aviokompāniju vai aviokompānijām;

ar nosacījumu, ka aviokompānijai vai aviokompānijām, kas noslēgušas šādu vienošanos, ir nepieciešamās satiksmes tiesības un biļetēs un/vai gaisa pavadzīmēs pircējs pārdošanas vietā, reģistrēšanās vietā un pirms iekāpšanas gaisa kuģī savienojuma lidojumā, kur nav jāreģistrējas, tiek informēts, kura aviokompānija faktiski veiks katru pakalpojuma daļu un ar kuru aviokompāniju vai aviokompānijām pircējs stājas līgumattiecībās.

14.pants

Gaisa kuģu noma

1. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas var sniegt pakalpojumus saskaņā ar šo Nolīgumu, izmantojot gaisa kuģus, kurus tās nomā no jebkuras kompānijas, tostarp trešo valstu aviokompānijām, ja visi šādu vienošanos dalībnieki atbilst normatīvajiem aktiem, ko Līgumslēdzējas Puses parasti piemēro šādai kārtībai.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas apstiprina gaisa kuģu iznomāšanu ar apkalpi, ņemot vērā konkrētus iemeslus, par kuriem informē nozīmētā aviokompānija.

3. Jebkura Līgumslēdzēja Puse var liegt nomāta gaisa kuģa izmantošanu šajā Nolīgumā paredzētajiem pakalpojumiem, ja tas neatbilst 6.panta (Lidojumu drošums) un 7.panta (Aviācijas drošība) noteikumiem.

15.pants

Intermodālie gaisa pārvadājumi

Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības saistībā ar to gaisa pārvadājumiem izmantot jebkuru virszemes transportu uz vai no jebkura punkta Līgumslēdzēju Pušu vai trešo valstu teritorijās. Nozīmētās aviokompānijas var izvēlēties veikt savus virszemes pārvadājumus vai nodrošināt tos, izmantojot vienošanās, tostarp kodu koplietošanu, ar citiem virszemes pārvadātājiem, ievērojot normatīvos aktus, kas ir spēkā attiecīgās Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Intermodālos gaisa pārvadājumus var piedāvāt kā tiešu pārvadājumu un par vienotu cenu gaisa un virszemes transportam kopā, ja pasažieri un kravu nosūtītāji ir informēti par faktiem, kas attiecas uz šādu transportu.

16.pants

Muitas nodokļi

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģis, kas veic starptautisko gaisa satiksmi, kā arī tā parastais aprīkojums, rezerves daļas, degvielas, smērvielu krājumi un gaisa kuģa krājumi (ieskaitot pārtiku, dzērienus un tabakas izstrādājumus), kas atrodas šajā gaisa kuģī, tam ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tiek atbrīvoti, pamatojoties uz savstarpīguma principu, no visiem muitas nodokļiem, pārbaudes maksājumiem un citiem līdzīgiem maksājumiem saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Puses spēkā esošo normatīvo aktu nosacījumiem, ja šis aprīkojums, rezerves daļas un degvielas un smērvielu krājumi, un gaisa kuģa krājumi paliek gaisa kuģī līdz to izvešanai vai izmantošanai šajā gaisa kuģī, lidojot pāri tās teritorijai.

2. No šā panta 1.punktā minētajiem nodokļiem un maksājumiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses spēkā esošo normatīvo aktu nosacījumiem, izņemot maksas par sniegtajiem pakalpojumiem, atbrīvo arī:

a) gaisa kuģa krājumus, kas uzņemti gaisa kuģī vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā minētās Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju noteiktajos pieņemamajos daudzumos izmantošanai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, kas veic Nolīgumā paredzēto satiksmi;

b) rezerves daļas, ieskaitot dzinējus, kas ievesti vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai veiktu otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģa, kas veic Nolīgumā paredzēto satiksmi, tehnisko apkopi vai remontu; un

c) degvielu, smērvielas un patērējamos tehniskos krājumus, kas paredzēti piegādei otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģim, kas veic Nolīgumā paredzēto satiksmi, pat ja šie krājumi tiks izmantoti lidojuma daļā virs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas, kurā tie uzņemti gaisa kuģī.

3. Šā panta 2.punktā minētos materiālus var pieprasīt uzglabāt muitas uzraudzībā vai kontrolē.

4. Parastais gaisa kuģa aprīkojums, kā arī materiāli, krājumi un rezerves daļas, kuras parasti paliek vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, var tikt izkrautas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vienīgi ar šīs otras Līgumslēdzējas Puses muitas institūciju piekrišanu. Šādā gadījumā tās var novietot minēto institūciju uzraudzībā uz laiku, līdz tās tiek izvestas vai citādi izvietotas saskaņā ar muitas noteikumiem.

5. Nepieciešamie dokumenti, piemēram, drukāto biļešu krājumi, gaisa pavadzīmes, jebkuri ar uzņēmuma atšķirības zīmēm apdrukāti materiāli un parastie publicitātes materiāli, kas tiek izplatīti bez maksas, kas paredzēti izmantošanai vai tiek izmantoti vienīgi saistībā ar vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģa, kas veic Nolīgumā paredzēto satiksmi, ekspluatāciju vai apkalpošanu, tiek atbrīvoti, pamatojoties uz savstarpīguma principu, no muitas nodokļiem un citiem līdzīgiem maksājumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar šīs otras Līgumslēdzējas Puses spēkā esošo normatīvo aktu nosacījumiem.

6. Neskarot aviācijas drošību regulējošos normatīvos aktus, pasažieriem, bagāžai un kravai, kas tiešajā tranzītā šķērso Līgumslēdzējas Puses teritoriju un nepamet šim nolūkam rezervēto lidostas zonu, piemēro tikai vienkāršotu kontroli. Tiešā tranzītā bagāža un krava tiek atbrīvota no muitas nodokļiem, nodevām un citiem līdzīgiem maksājumiem.

17.panta Lietotāju maksas

1. Neviena Līgumslēdzēja Puse neuzliek vai neļauj uzlikt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām lietotāja maksas, kas ir augstākas par tām, ko tā uzliek savām aviokompānijām, kas sniedz līdzīgus gaisa satiksmes pakalpojumus.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse veicina konsultācijas par lietotāju maksām starp savām kompetentajām maksu iekasējošām institūcijām un aviokompānijām, kuras izmanto pakalpojumus un iekārtas, kurus šīs maksu iekasējošās institūcijas nodrošina, ja iespējams, ar to organizāciju starpniecību, kuras pārstāv šīs aviokompānijas. Šādiem lietotājiem ir jāsniedz pamatots paziņojums par visām ierosinātajām lietotāju maksu izmaiņām, lai lietotāji varētu izteikt savus viedokļus pirms izmaiņu veikšanas. Katra Līgumslēdzēja Puse arī aicina savas kompetentās maksu iekasēšanas institūcijas un šādus lietotājus apmainīties ar attiecīgu informāciju par lietotāja maksām.

18.pants Kapacitāte

1. Katra Līgumslēdzēja Puse ļauj katrai nozīmētajai aviokompānijai brīvi noteikt tās piedāvāto gaisa pārvadājumu pakalpojumu biežumu un kapacitāti.

2. Neviena Līgumslēdzēja Puse vienpusēji neierobežo pārvadājumu apjomu, biežumu vai regularitāti, vai gaisa kuģa tipu vai tipus, ko izmanto otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas, izņemot gadījumus, kad to var pieprasīt muitas, tehnisku, ekspluatācijas vai vides apsvērumu dēļ, ievērojot vienotus nosacījumus saskaņā ar Konvencijas 15.pantu un vienmēr uz nediskriminējošiem pamatiem.

3. Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt sarakstu iesniegšanu. Šādā gadījumā tā samazina administratīvo slogu, kas, iesniedzot prasības un procedūras, rodas gaisa pārvadājumu pakalpojumu starpniekiem un otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām.

19.pants Konkurences tiesības

1. Katrai nozīmētajai aviokompānijai ir taisnīga konkurences vide saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu konkurences tiesību aktiem.

2. Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par saviem konkurences tiesību aktiem, politiku un praksi vai to izmaiņām, kā arī jebkuriem konkrētiem to mērķiem, kas varētu ietekmēt gaisa pārvadājumu pakalpojumu veikšanu saskaņā ar šo Nolīgumu, un norāda institūcijas, kas atbild par to īstenošanu.

3. Līgumslēdzējas Puses, ciktāl to atļauj to normatīvie akti, palīdz viena otras aviokompānijām, sniedzot norādījumus par jebkuras ierosinātās aviokompāniju prakses atbilstību tās piemērojamiem konkurences tiesību aktiem, politikai un praksei.

4. Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai, ja tās uzskata, ka var būt nesaderība starp to piemērojamiem konkurences tiesību aktiem, politikas un prakses piemērošanu un jautājumiem, kas saistīti ar šā Nolīguma darbību; šajā Nolīgumā ietverto konsultāciju procesu, ja to pieprasa kāda no Līgumslēdzējām Pusēm, izmanto, lai noteiktu, vai šāds konflikts pastāv, un meklētu veidus, kā to atrisināt vai samazināt.

5. Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par savu nodomu sākt tiesvedību pret otras Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju vai aviokompānijām, vai par jebkādas attiecīgas privātās prasības uzsākšanu saskaņā ar to konkurences tiesību aktiem, kas var nonākt to uzmanības lokā.

6. Neskarot katras Līgumslēdzējas Puses tiesības rīkoties, šajā Nolīgumā ietverto konsultāciju procesu izmanto ikreiz, kad kāda no Līgumslēdzējām Pusēm to pieprasa, lai noteiktu Līgumslēdzēju Pušu attiecīgās intereses un iespējamās sekas, kas izriet no konkrētās piemērojamo konkurences tiesību aktu darbības.

7. Līgumslēdzējas Puses cenšas panākt vienošanos šādu konsultāciju laikā, pienācīgi ņemot vērā katras Līgumslēdzējas Puses attiecīgās intereses un alternatīvus līdzekļus, kas arī varētu sasniegt minēto piemērojamo konkurences tiesību aktu mērķus.

8. Ja vienošanās netiek panākta, katra Līgumslēdzēja Puse, īstenojot savus piemērojamus konkurences tiesību aktus, politiku un praksi, pilnībā un ar sapratni ņem vērā otras Līgumslēdzējas Puses pausto viedokli un ņem vērā starptautisko pieklājību, mērenību un atturību.

9. Līgumslēdzēja Puse, saskaņā ar kuras piemērojamiem konkurences tiesību aktiem ir uzsākta privāta tiesvedība, veicina otras Līgumslēdzējas Puses piekļuvi attiecīgajai tiesu iestādei un/vai pēc vajadzības sniedz tai informāciju. Šāda informācija var ietvert pašas

Līgumslēdzējas Puses starptautisko attiecību intereses, otras Līgumslēdzējas Puses intereses, par kurām paziņojusi minētā Līgumslēdzēja Puse, un, ja iespējams, jebkurus konsultāciju ar šo otru Līgumslēdzēju Pusi rezultātus attiecībā uz darbību.

10. Līgumslēdzējas Puses sadarbojas, ciktāl tas nav pretrunā ar to attiecīgajiem valsts normatīvajiem aktiem vai politiku, un saskaņā ar piemērojamām starptautiskām saistībām, atļaujot to aviokompānijām vai citiem pilsoņiem izpaust informāciju, kas attiecas uz piemērojamo konkurences tiesību aktu darbību, otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajām iestādēm, ar nosacījumu, ka šāda sadarbība vai izpaušana nav pretrunā ar būtiskām valsts interesēm.

11. Kamēr par vienas Līgumslēdzējas Puses piemērojamo konkurences tiesību aktu institūciju rīcību notiek konsultācijas ar otru Līgumslēdzēju Pusi, tā Līgumslēdzēja Puse, kuras teritorijā tiek veikta darbība, līdz šo konsultāciju iznākamam atturas pieprasīt tādas informācijas izpaušanu, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, un šī otra Līgumslēdzēja Puse atturas no jebkādu bloķējošu normatīvo aktu piemērošanas.

20.pants Cenas

1. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas var brīvi noteikt cenas par gaisa pārvadājumiem. Līgumslēdzējas Puses var iejaukties tikai, lai:

- a) novērstu nepamatoti diskriminējošas cenas vai praksi;
- b) patērētājus aizsargātu pret cenām, kas ir nepamatoti augstas vai ierobežojošas dominējošā stāvokļa ļaunprātīgas izmantošanas dēļ; un
- c) Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas aizsargātu pret cenām, kas ir mākslīgi pazeminātas tiešu vai netiešu valdības subsīdiju vai atbalsta dēļ, vai ja ir pierādījumi par nodomu likvidēt konkurenci.

2. Nevienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcija neveic vienpusējus pasākumus, lai novērstu ierosinātās cenas ieviešanu vai jebkuras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas spēkā esošas cenas piemērošanas turpināšanu pārvadājumiem saskaņā ar šo Nolīgumu.

3. Līgumslēdzējas Puses var pieprasīt aviokompānijām reģistrēt cenas informācijas nolūkā un nediskriminējošā veidā.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt konsultācijas par jebkuras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas noteikto cenu par pārvadājumiem, uz kuriem attiecas šis Nolīgums. Šādas konsultācijas notiek ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pēc pieprasījuma saņemšanas. Līgumslēdzējas Puses sadarbojas, lai nodrošinātu informāciju, kas nepieciešama jautājuma saprātīgai atrisināšanai. Ja Līgumslēdzējas Puses vienojas par cenu, par kuru ir saņemts paziņojums par neapmierinātību, katra Līgumslēdzēja Puse dara visu iespējamo, lai šī vienošanās stātos spēkā, bet, ja vienošanās netiek panākta, noteiktā cena stājas spēkā vai turpina tikt piemērota.

21.pants

Konsultācijas un grozījumi

1. Jebkura Līgumslēdzēja Puse var jebkurā laikā pieprasīt konsultācijas par šā Nolīguma interpretāciju, piemērošanu, īstenošanu vai grozīšanu, vai atbilstību šim Nolīgumam un tā pielikumam.

2. Šādas konsultācijas, kas var notikt pārrunu vai korespondences veidā, sākas četrdesmit piecu (45) dienu laikā no dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņem rakstisku pieprasījumu, ja vien Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse var jebkurā laikā pieprasīt konsultācijas ar otru Līgumslēdzēju Pusi, lai grozītu šo Nolīgumu, ieskaitot tā pielikumus. Šādas konsultācijas sākas sešdesmit (60) dienu laikā no šāda pieprasījuma saņemšanas dienas. Šādas apspriedes var notikt pārrunu vai korespondences veidā.

4. Visi šā Nolīguma un tā pielikumu grozījumi, par kuriem panākta vienošanās, stājas spēkā saskaņā ar šā Nolīguma 27.pantu.

22.pants

Strīdu izšķiršana

1. Visas domstarpības, kas Līgumslēdzējām Pusēm rodas par šā Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu, vispirms izšķir Līgumslēdzējas Puses. Ja Līgumslēdzējas Puses nepanāk izlīgumu konsultācijās, tās var vienoties iesniegt strīdu šķīrējtiesai.

2. Šķīrējtiesu veido trīs šādi iecelti locekļi:

a) katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ šķīrējtiesnesi trīsdesmit (30) dienu laikā pēc tam, kad saņēmusi pieprasījumu par šķīrējtiesu. Sešdesmit (60) dienu laikā pēc abu šķīrējtiesnešu iecelšanas, tie, savstarpēji vienojoties, ieceļ trešo šķīrējtiesnesi, kas darbosies kā šķīrējtiesas priekšsēdētājs; un

b) ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm neieceļ šķīrējtiesnesi vai ja trešais šķīrējtiesnesis nav iecelts, kā noteikts a) apakšpunktā, šķīrējtiesnesi vai šķīrējtiesnešus pēc jebkuras Līgumslēdzējas Puses lūguma ieceļ ICAO Padomes priekšsēdētājs trīsdesmit (30) dienu laikā. Ja Padomes priekšsēdētājs ir kādas Līgumslēdzējas Puses pilsonis vai kāda iemesla dēļ nevar rīkoties saskaņā ar šo pantu, to ieceļ vecākais priekšsēdētāja vietnieks, kurš nav diskvalificēts tā paša iemesla dēļ.

3. Līgumslēdzējas Puses apņemas ievērot šķīrējtiesas pieņemto procedūru, lēmumus un spriedumu. Ja lēmumus, kas pieņemti saskaņā ar šo pantu, neievēro viena no Līgumslēdzējām Pusēm vai jebkura no to nozīmētajām aviokompānijām, otra Līgumslēdzēja Puse var ierobežot, kavēt vai anulēt jebkuras tiesības vai privilēģijas, kas piešķirtas otrai neatbilstīgajai Līgumslēdzējai Pusei saskaņā ar šo Nolīgumu.

4. Izmaksas, kas radušās šķīrējtiesas rezultātā, Līgumslēdzējas Puses sadala vienādi.

23.pants Izbeigšana

Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var rakstveidā pa diplomātiskajiem kanāliem paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu lēmumu izbeigt šo Nolīgumu. Šo paziņojumu vienlaikus nosūta ICAO. Šis Nolīgums tiek pārtraukts pēc divpadsmit (12) mēnešiem no dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu, ja vien minētais paziņojums pēc vienošanās netiek atsaukts pirms šā perioda beigām. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neapliecina, ka tā saņēmusi paziņojumu, paziņojumu uzskata par saņemtu četrpadsmit (14) dienas pēc tam, kad to saņēmusi ICAO.

24.pants Daudzpusējs nolīgums

Ja attiecībā uz abām Līgumslēdzējām Pusēm stājas spēkā daudzpusējs nolīgums par gaisa transportu, šo Nolīgumu uzskata par grozītu tā, lai tas atbilstu šāda daudzpusēja nolīguma noteikumiem.

25.pants Reģistrēšana ICAO

Šo Nolīgumu un jebkurus tā grozījumus pēc to parakstīšanas abas Līgumslēdzējas Puses reģistrē ICAO.

26.pants Nediskriminēšana

Līgumslēdzējas Puses saprot, ka šā Nolīguma pamatā ir nediskriminēšanas princips, proti, katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina otrai Līgumslēdzējai Pusei vienlīdzīgu un nediskriminējošu attieksmi attiecībā uz katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām, jo īpaši saistībā ar šajā Nolīgumā noteiktajām tiesībām un pienākumiem, tostarp, bet ne tikai, nodokļiem, tarifiem, cenām, komerciālām iespējām, drošību, lidostu izmantošanu, nosēšanās atļaujām, laika nišu piešķiršanu vai šajā Nolīgumā noteikto satiksmes tiesību izmantošanu.

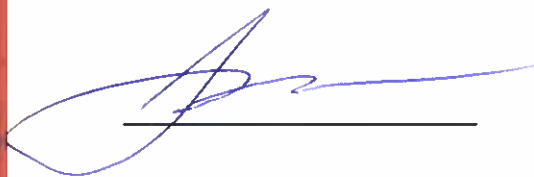
27.pants Stāšanās spēkā

Šis Nolīgums stājas spēkā pēc sešdesmit (60) dienām pēc datuma, kad saņemts pēdējais no paziņojumiem, ar kuriem Līgumslēdzējas Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, viena otrai paziņojušas, ka ir pabeigtas to konstitucionālās procedūras, lai šis Nolīgums stātos spēkā.

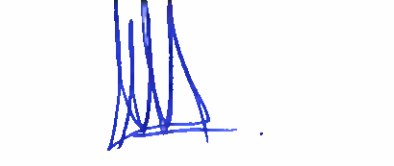
TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, savu attiecīgo valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji, ir parakstījuši šo Nolīgumu.

Parakstīts Bogotā, 2021.gada 6. decembrī, divos identiskos eksemplāros latviešu, angļu un spāņu valodās, kur visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā:**



**Čīles Republikas
valdības vārdā:**



Pielikums

Pārējo šā Nolīguma 3. un 4.pantā minēto valstu saraksts:

- a) Islandes Republika (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu);
- b) Lihtenšteinas Firstiste (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu);
- c) Norvēģijas Karaliste (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu);
- d) Šveices Konfederācija (saskaņā ar Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par gaisa transportu).